

英语词汇语用策略

Lexical-Pragmatic Strategies in English

黄希敏 ◎ 著

刘波 黄珮娟 ◎ 译

世界图书出版公司

英语词汇语用策略

Lexical-Pragmatic Strategies in English

黄希敏 著

刘 波 黄珮娟 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

英语词汇语用策略 / 黄希敏著 ; 刘波, 黄珮娟译 . —北京 : 世界图书出版公司北京公司, 2011. 6.

ISBN 978-7-5100-3106-9

I. 英… II. ①黄… ②刘… ③黄 III. ①英语—词汇—语用学—研究
IV. ① H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 253905 号

英语词汇语用策略

著 者: 黄希敏

译 者: 刘 波 黄珮娟

责任编辑: 梁沁宁

出 版: 世界图书出版公司北京公司

出 版 人: 张跃明

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张: 16

字 数: 270 千

版 次: 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-3106-9/H · 1182

定价: 34.00 元

版权所有 侵权必究

序 一

Foreword 1

尽管早有耳闻，但我们当面见到黄希敏教授则是在 2007 年在南京大学召开的第十届全国语用学研讨会上。黄教授在会议上的发言与本书——《英语词汇语用策略》的主旨相关，其中富有启发性的内容给与会代表以及我们两人留下了深刻的印象。近年来，黄教授在外语教学研究和语用学研究方面的成果丰硕，我们从她赠阅的著述中受益良多。现在，黄教授又热诚地邀请我们为她的力作《英语词汇语用策略》作序，为此我们感到十分荣幸，并对她取得的新成就表示祝贺。

随着语用学研究的不断深入，学者们的眼光开始触及语言各组构层面（主要包括音系层、词汇层、句法层等）的语用理解和语用理据问题。词汇层面的语用理解发生在语言与情景语境中，受到整个交际意图和话语关联等的制约。自然语言的词汇因自始至终受社会文化之浸润，往往凝结着各种社会文化的信息，人们对它们的理解必须依赖一些已经规约化的因素，而要对它们创新性地加以使用，则更离不开其基本意义及图式知识。因此，人们对词汇本身的深入了解将促进对整个话语的理解。另一方面，词汇层面的语用理解往往因词汇的多义性和含糊性而给话语的理解带来困难。在交际过程中，一些词汇的语义会出现拓宽、收窄等变化，还有一些词汇则在使用中制约着话语理解的方向和难度。正因为如此，词汇一语用问题引发了众多学者（如 R. Blutner, D. Wilson, L. Horn 等）的悉心关注，词汇语用学（lexical pragmatics）应运而生。我们认为，《英语词汇语用策略》展现的研究成果，尤其是关于各种修辞格中词汇的使用与理解问题的探讨，是词汇语用学领域的一项重要成果，这项成果还将进一步推动整个词汇语用学研究工作的开展。

《英语词汇语用策略》将词汇语用学研究与外语教学紧密地结合起来，因而具有十分明确的应用价值。作者在书中指出了在东亚地区，尤其是中国大陆和台湾地区的外语教学中普遍存在的问题，如以应试作为教学目的、脱离语境教授外语、使用不真实的语言材料、过多而且单一地依赖词典定义、缺乏对语用能力的培养，等等。我们认为，这些观察是符合事实、切中要害的。作者根据自己多年的外语教学经验和理论修养，为推广语用教学开出了良方，如将词汇学习置于真实的社会文化语境之中、以学生为中心、开展基于语境的外语教学活动、增强学生对语境的敏感性、传授外语国家的文化背景知识、增加学习者了解词汇语用信息的机会、培养学生关于词汇认知的能力和意识、增强学生关于外语词汇的概念流利性，等等。我们认为，黄教授就外语教学所提出的问题具有一定的普遍性和代表性，提出的方案具有广泛的适用性，不仅对东亚英语学习者，甚至对其他国家和地区的外语学习者都具有很好的启发作用。作为外语教师，我们十分赞同她倡导的做法，并给予大力推荐和积极支持。

尽管《英语词汇语用策略》没有提及词典编纂问题，但我们认为，书中的一些观点对编纂双语或单语性外语学习者词典具有显著的借鉴价值。词典学界近年来已经越来越关注词汇的语用问题，并开始尝试在词典编纂中揉进各类语用信息。显然，本书关于词汇的语用属性及理解机制的研究成果与词典学界的上述努力具有明显的关联性，可以为他们的编纂实践提供直接的指引和参照。此外，本书对开展英汉语言的词汇和修辞比较研究也具有参考价值。

在语言、文化多元化的今天，英语学习比以往任何时期都显得重要。我们十分认同本书的看法：英语学习不能再满足于纯粹的语言知识的获取。相反，我们应该更加注重培养学生运用英语从事跨文化交际的能力。换言之，英语学习，包括词汇学习，应该进入“语用学习时代”。我们相信，黄教授的这部新作将是外语学习者跨入这一时代的最佳指引。

何自然 陈新仁

2009年7月

何自然

何自然教授，现任广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究
中心教授、外国语言学及应用语言学研究
中心研究员，指导语用学
方向博士研究生及博士后人员；曾在加拿大西蒙弗雷泽大学（Simon
Fraser University）、英国杜伦大学（University of Durham）从事认知语
用学研究，在香港理工大学从事社会语用学合作研究。三十年来，他
共出版和发表有关英语语法及语用学方面的学术论文 150 多篇，译
著及专著多部：《语用学概论》（1988；2002）、《现代英语语法教程》
（1990）、《语用学与英语学习》（1997）、《语用学探索》（2000）、《语
用学讲稿》（Notes on Pragmatics）（2002）、《英语语用语法》（2004）、《当
代语用学》（2004）、《语用三论：关联论·顺应论·模因论》（2007）等。
何教授曾任比利时国际语用学学会（IPrA）顾问委员会委员，现任中
国语用学研究会会长、国际期刊 *Intercultural Pragmatics*《跨文化语用学》
和 SSCI & AHCI 刊物 *Journal of Pragmatics*《语用学学刊》编委和审稿人。

陈新仁

陈新仁教授、博士、博士生导师，现任南京大学外国语学院英语
系副主任。其主要研究兴趣包括普通语言学、语用学、修辞学、模糊
语言学、外语教学等，迄今在各类核心及省级学术期刊上发表论文 60
余篇，主编、参编 20 余部英语学习书籍，专著、合著 4 部。陈教授现
任中国语用学学会副会长、全国英语写作教学与研究协会常务理事、
江苏省翻译工作者协会理事、国际语用学会（IPrA）、国际应用语言学
协会（IALA）、江苏省修辞学会会员。<http://chenxinren.siteem.com/>

序 二

Foreword 2

本书为英语教学与学习提供了历久弥新却又具有革命性的想法。每章所谈的观念，例如：语言的力量、创造力和复杂度等，都是开启语言宝库的钥匙。书中的例子都很有意思，有助于读者处理及领会难懂的概念。本书需要读者多加思考，因为可能颠覆大家先前既有的观念。本书内容可以使读者用新的方式来思索字词意义和语言的学习过程。读者如果用这种新的方式，会察觉到字词所传递的信息不仅限于字面意义。字词负载着大量意义，这些意义并非孤立存在。每个字词都与各式各样的观念和情境息息相关，并由其文化和情/语境塑造、发展出意义。本书强调如何运用现实世界材料来学习语言，并且呈现英语学习者如何能真正了解字词在自然环境当中的使用方式。读者在阅读此书时，会越来越相信语用观念在教导以及学习英语中的重要性。了解语言实际使用的目的，并非要将它纳入下一“波”英语教材，也不是要在现有的课程中增加如俚语书之类的附加教材。具体来说，语用学是了解语言和进行语言教学的必要方式，其实全世界的许多英语老师都已经将这种教法融入了课堂。

喜欢使用革新教法的英语老师，需要花点功夫和心力，将本书中的原则应用在课堂上。但即使是在方向上稍作调整，也会产生显著的成效——学生将不再把英语当成仅仅是为了考试而背诵的学科，而是开始把英语视为了解真实世界的语码和在真实世界与人沟通的关键。他们将不再仅仅接受电子字典中的“快餐”定义或翻译，也不会再仅仅背诵一大串记不长久的单词。取而代之的是，学生会问老师字词使用的方式、时间或缘起等问题。他们会开始了解某个字词可能有许多相关意义，开始辨识其间的微妙语感差异，并且会想知道一些语用用法，例如某新闻标题是否来自于某

种历史文化背景。他们将设法从情 / 语境中去推想字词意义，理解话语中的幽默，主动去聆听在真实情 / 语境中所使用的语言。

本书中的“问题讨论、活动和计划”，旨在帮助读者增加对书中各种概念的实际理解，这些概念包括：词汇语用学、意义建构、语言的惯例和创造模式、蕴含语意、推想、社会文化的情境，以及相似性、相反性和替代性的转换语，等等。学生通过这些活动，将能培养出对于英语的认知能力，亦即英语字词在情 / 语境中使用的正确理解，并有能力看出在现实生活中语言如何运用比拟、譬喻、互文、反语等技巧以及其中的幽默，希望能启发主修英语教学的研究生在他们将来的教学中持续应用这些类型的活动。这些年来，在我教过的大学部及研究所高阶英语班的学生当中，有很多来自东亚国家和世界其他地区。我在这些高阶英语班上试用过许多本书中所列的活动，即使和学生原先所习惯的学法不同，他们也都相当踊跃地参与。他们能够体会和认识到将英语学习与英语心理和文化背景连结的重要性，并且习得了英语单词在各种情 / 语境中的使用。我读完本书，不只认识到这种学习方法的重要性，也计划更彻底地实践这种教学理念。

本书逐渐改变了我看待英语和英语教学的方式。现在我会让我的学生多加思索字词的语用层面，而不仅仅是将英语的字面定义置入本身的文化和语言框架中来理解。我希望读者们能仔细思考书中具有挑战性、充满趣味性的观念，并应用在语言的教导和学习上。

Amanda Crist

Amanda Crist

2005 年美国俄亥俄州肯特州立大学英语硕士，专业为英语教学，并在该校担任 ESL（英语为第二语言）英语教学的工作。教学经历包括教授中阶和高阶的 ESL 阅读、写作、口说、美国文化、发音等课程，以及“国际访问学者英语教育课程〔English for Visiting International Leadership in Education Program (ILEP)〕”。于美国肯特州立大学台湾代表处教授 TESL 教学认证密集课程，并自 2003 年开始审阅修订专业论文及为博士生、硕士生和大学生提供写作咨询。

自序

Preface

I don't want to talk about the bleeping campaign. Understand? If you think I'm going to go back to that bleeping situation, then bleep you." —John McCain (on the *David Letterman show*, Dec. 11, 2008)
[bleep: (onomatopoeia) to edit out inappropriate spoken language in a broadcast by replacing offending words with bleeps. (Wiktionary)]

"Yes Pecan!" —Ice cream maker Ben & Jerry's renamed its butter pecan flavor on January 12, 2009 to mimic the popular campaign slogan of Obama.

以上的例子说明了字词用法每天都在不断地衍生创新。任何语言中的任何字词意义都可以看成是魔术方块，每个面都由复杂的形态组成，形态包括时间、空间、语言和社会文化等各种变项，而每个变项里又有许多变量，这些都牵动着意义。事实上，某个社会中原有的字词都在不断进行意义调整或转变，这是习以为常也是理所当然的事，每种语言均如此，包括现今全球化时代主要通用的英语。不论我们愿意或不愿意，都得密切关注英语词汇的魔术方块以及它每个环节的转动，因为目前的现状是：英语已成为主要的世界语言。

本书集结了我多年来作为英语学习者、英语非母语的英文教师、中英文编辑顾问的经验，写作过程如同大约五年的脑力马拉松。撰写的目的是希望替母语为中文的 EFL（英文为外语）学生和英文为母语的教师（或更广泛地说，替泛东亚地区的 EFL 学生和他们的英文为母语的教师）搭起相互了解的桥梁。本书旨在让读者能充分意识到了解当今英语社会中主流英文用法的必要性。当今的英文实际用法，对母语人士来说，无论是约定俗

成的习语和习语衍生用法，还是别出心裁（完全应场合而生）的用法，对非母语的学习者来说，都是新奇、独特，甚至是莫名其妙的。EFL 教育的首要和最终目标都应该是：让学生掌握到合适而实用的英文。本书旨在和一般语用学教科书（例如：Levinson, 1983; Davis, 1991; Thomas, 1995; Yule, 1996; Peccei, 1999; Mey, 2001; Rose & Kasper, 2001）并用，适用于大三和大四学生、英语研究生以及对现今英文用法有浓厚兴趣的 EFL 学习者。

我清楚地看到我的两个舅舅和我的母亲在英语流利度上的差距——两个舅舅是在 20 世纪 40 年代接受全英语授课的上海圣约翰大学一般（非特别优秀）毕业生，他们精通中英双语；母亲是台大外文系的一般（非特别优秀）毕业生，她使用英语时却一直很勉强。我自己在台湾生长，接受传统的英文逐字对应中文的教学法，勤奋地逐字学习了十年之后，赴美念书时才开始将英语当成自然语言来吸收，之后在英美工作期间，还得不断修正先前对英文用法的错误观念。目前我在台湾的大学任教，一直遇到这个棘手问题——在本地所认为的研究（cf. McCarthy, 2001, p.119）和这个社会的迫切需要之间，感到相当为难和困惑。眼见所及，一方面尽是由被迫接受十年英语教育的学生在十五分钟内所勾填的问卷及由其所算得的炫目统计数据；另一方面尽是英语能力停留在初阶的学习者。这种炫目数据究竟精确与否，它们是在处理亟需解决的重要问题吗？总之，我相信逐字的外语学习方式无异于缘木求鱼，因为学习者严重缺乏篇章与情语境的知识。

本书可能有如蚍蜉之欲撼大树。其实，母语为中文的学生原本才智很高，应该懂得创新、有效的学习法的重要性。他们身在全世界科技最先进的区域当中，应该拥有成效良好的英语教育，才能在弹指之间取得全世界的信息。年轻华人表面上很新潮——热爱嘻哈流行文化，经常随口冒英文字词，但事实上很少有人（即便是英语系学生）习惯浏览英语系国家网站，原因在于他们对于实时在线传达信息的主流英语没有兴趣、不理解、不关心。换言之，英文只是取得考试成绩与学位的一种工具。学生在中学时接受公式化英文（大多是经过简化的做作句子）和填鸭式教法，到大学时就得学习带着学术英文的教科书，其实这些原文教科书多半只当表面装饰，真正的学习是靠老师上课讲解。另一方面，英语系学生需要面对相当深奥

的英文文本，实际上远远超越了他们绝大多数人的理解范围。英语在台湾普遍来说并非了解全球时事的工具。

在本书中，我尽量避免使用行话，以通俗文字来讨论词汇语用学中的主要议题，着重于培养读者对于社会文化情 / 语境中的字词使用的认知。全书强调认识语言的灵活性和语意延伸的必存性，可以给已具备语用学基本概念的学生当做“语言实验室”，作为语用学理论课程的导读；对语言学没兴趣的学生则可作为学习现今英语的参考。对语用学概念没兴趣，只对“解开英语谜团”有兴趣的读者，可略过前四章，只看第五章；想教学生现今英语用法的英文教师，可以阅读第五和第六章。为顾及读者的需求，本书译为中文出版。两位中文译者从事英语教学、语用学研究和翻译都有相当长的一段时间。

在第六章（结论章）之后，特别附上适用于课堂的“问题讨论、活动和计划”，内含发人深思的问题讨论以及配合章节内容的实践活动，以提升每单元的学习效果。这些课后讨论和实践活动的重点在于启发思考及实践学习，是我在美国的同事 Amanda Crist 女士所拟。她是英语教学硕士，也在美国大学教授英语课程很多年。她的学生来自世界各地，其中很多是东亚学生。Crist 女士一开始认为本书属于语言学领域，但她看了较多手稿之后，渐渐了解本书和英语教学也息息相关，因此把书中内容融入她的实际教学中，接着主动提议撰写本书的“问题讨论、活动和计划”部分，丰富了本书特有的教学价值，对 EFL 和 ESL 教师帮助良多。

我的学生古念玉、高嘉君、范淑龄、郭以凡、易天琦、叶伊婷在大四专题研究中制作语言能力测验时协助收集语料、测试及统计结果。另两位研究生黄秋谕和施孟贤协助处理烦琐的引言出处和书目汇编，在此致上感谢之意。

黄希敏
国立台北科技大学

目录 Contents

序一 Foreword 1	7
序二 Foreword 2	10
自序 Preface	12

第1章 综论 1

Introduction

1.1 母语为中文者的英语教育 (EFL)	3
English as a Foreign Language (EFL) among Chinese Speakers	
1.2 语用学和词汇语用学	6
Pragmatics and Lexical Pragmatics	
1.3 在EFL教学中的语用学	15
Pragmatics in EFL Instruction	
1.4 各章内容概述	18
The Arrangement of Chapter Content	

第2章 意义建构 21

Issues in Meaning Construction

2.1 情/语境中的意义	23
Meaning in Context	
2.2 意义：惯例与创造力，稳定性与变异性	29
Meaning: Conventionality vs. Creativity and Stability vs. Variability	

2.3	间接语意 Indirectness in Meaning	35
2.4	意义推论 Meaning Inferencing	41
2.5	指称意义 Referencing Meaning	45
2.6	关联性 Relevance	49

第3章 外语教学中的语用问题

55

Pragmatic Issues in L2 Instruction

3.1	外语教学：文化观念和预设 L2 Instruction: Cultural Assumptions and Presuppositions	56
3.2	在社会文化情/语境下的外语学习 L2 Learning in Socio-Cultural Contexts	61
3.3	外语教学与基模知识 L2 Instruction and Schematic Knowledge	64
3.4	无法理解与错误理解外语 L2 Incomprehension and Misinterpretation	68
3.5	外语和认知成熟度 L2 and Cognitive Sophistication	71
3.6	外语和概念流利度 L2 and Conceptual Fluency	75

第4章 观察与调查研究

79

Personal Observation and Investigation

4.1	东亚的EFL教育 EFL Education in East Asia	80
-----	--	----

4.2	作为学习工具的外语媒体资源 L2 Media as a Learning Tool	83
4.3	理解能力的测试结果 The Result of a Comprehension Test	86
4.4	警讯 The Writing on the Wall	87

第5章	英文语用策略中的修辞技巧	91
	Rhetorical Devices as Pragmatic Strategies in EFL	

5.1	SOS 转换语 The SOS Tropes	98
5.2	修辞语的实际情境运用 The Pragmatics of Rhetorical Language	134

第6章	结论：展望与新方向	149
	Conclusion: Outlook and a New Direction	

6.1	全球化当中的实际世界交流 Real-World Communication in Globalization	151
6.2	语用理解力的必要性 The Necessity of Pragmatic Comprehension	155
6.3	对教学的思考 Pedagogical Considerations	158

	问题讨论、活动和计划 Discussion Questions, Activities, and Projects	171
--	--	-----

附录1	Appendix 1	181
附录2	Appendix 2	186
书目	Bibliography	189

1.1 母语为中文者的英语教育 (EFL)

1.2 语用学和词汇语用学

1.2.1 语用意义

1.2.2 词汇语用学

1.2.3 词汇语用学的研究概述

1.2.4 其他研究

1.3 在EFL教学中的语用学

1.4 各章内容概述

语言就是力量。语言和权力一样都能产生巨大的影响力。语言能使人们积极参与意义和信息的往返与管理,因此具有多种功用。当新事件和新观念与传统概念交互影响时,语言便不断演化出新生命。语言的力量具有动能而且生气勃勃——“……意识形态是经由灌输而来,而实践方式、意义、价值和特性是经由教导后习得的”(Fairclough, 1995, p.219)。语言也是一种思想的产物,是信息发出者(说话者或写作者)发出信息,引起信息接收者(听者、观看者或阅读者)作出反应的过程。技巧地使用语言可以让人们思考或行事,新闻、政治、医药、广告等领域尤其广泛而且擅长使用这种方式。新闻评述者、政治人物、医师、广告商都专精于使用行话或宣传语,使自己的想法得到大众支持。政府和商业可以借用“大众信息”之名的语言来散播某种概念,譬如运用在“战斗米奇”上的例子:“战斗米奇”是加沙走廊的哈马斯组织扮演的酷似大型米老鼠的角色(哈马斯儿童电视节目, 2007),他们以此来宣传圣战以及伊斯兰价值观。在欧洲, Bayley (2004) 检视英国、美国、瑞典、德国、意大利和西班牙等国家的官方语言,发现各国政府在语言的选择上反映出不同而有趣的态度模式。Bayley 的书中也提到“政治辩论的议场在近五十年来已经从国会搬到大众传播媒体……”(p.11)

本书将探究语言如何与时代、环境和情景相互塑形。社会文化趋势、科技发展、全球时事等等因素,千丝万缕地编织出无限多样的意义。Ellis & Robinson (2008) 切要地说道:“……人类的互动、社会、文化和历史以丰富、复杂、动态的方式,错综交织地融入了语言。”(p.3)

或许说英语是全世界的通用语有些夸张,但毋庸置疑,英语的确是世界上主要的国际语言。主因是 18 世纪、19 世纪英国的殖民统治和 20 世纪以来美国科技文化与日俱增的影响力。现在大约有四亿五千万英语母语人士,而以英语为第二语言的人口也有四亿人(Crystal, 1998/2003)。也就是说,全球有将近十亿人普遍使用英文,同时是全球非英语母语人士学习的第一外语。在过去几十年,网络成为全球焦点。由于大势所趋,越来越多来自世界各地的人们上网与他人即时分享信息和事件,俨然形成了一个地球村。网络对于跨文化交流影响甚巨,通过网络使用英文沟通日益普及,然而,

想要加入国际对话的意念，并不足以代表 EFL 教育的成功。对于文化和教学传统如何导致外语的学习成效低下，东亚国家的 EFL 教育是很好的观察案例。

1.1 母语为中文者的英语教育 (EFL)

在过去几十年里，中国大陆的经济发展迅速，为了达到国际沟通的目的，大力推行英语教育，但这样的努力对母语为中文的 EFL 学生仍事倍功半，效果不彰：

目前在中国（大陆），有超过十万名高阶的大三和大四英语系学生。这个数字还不包括英语语言和文学研究所和院系的研究生。不过 EFL 教学有如问道于盲……尽管学生学习了多年英文，语言能力仍远远不及基本要求……他们过于注重表层语意，以及习惯于老师一言堂式的教学法。（Orton, 1990）

他们没有凭自己潜意识、直觉来建构语言系统的过程……高阶的学生可能比英语系国家的一般人懂得更多的生僻词汇，但是很少有人能够用英文“写出没有错误而且通顺的文章”。（Wang, 1986, p. 102）

台湾的情况也是如此，过去五十年来（可能比中国大陆早大约三十年）英语教育一直是教学的核心课程，但一向注重应试的 EFL 教育，使中学老师专长于讲解语法规则，补习班开设的入学考试辅导课程也用同样的教学法来大发利市，其结果是：台湾的外语课程以单词表（大多以英文单词逐字对应中文翻译的模式）和语法规则进行填鸭式教学，其中有些词义和规则还是已经过时不用的，而且由于一贯的填鸭式教学，学生们不把英语当成是一种自然语言来学习或运用。

大致而言，台湾的 EFL 教育向学生灌输死板规则的情况已经非常严重，如果在母语人士所写或针对母语人士所写的文本中有某种“不符规则”的用法，除非能解释清楚，否则学生会视为错误用法。当学生问到某一习语或某种惯常用法“为什么”会那样使用时，老师往往抛开上下文，作